

ghetto BIENNALE

克里奥尔语 (Kreyòl) 、巫毒教 (Vodou) 和 ‘中庭’ (Lakou) :
抵抗形式 - 呼吁艺术家和策展人踊跃参与

在海地革命以后，以前被奴役的农民拥有他们 ‘反种植园丘奴隶制度’ⁱ 立场的三个工具：克里奥尔语 (Kreyòl) 、 ‘中庭’ (Lakou) 系统和巫毒 (Vodou) 信仰系统和仪式实践，语言、领土和文化的三大抵抗。劳伦特·杜波依斯 (Laurent Dubois) 的著作 ‘海地：历史的余震’ (Haiti: The Aftershocks of History)，记录到：- 多亏一套非常强大和广泛共享的文化形式 — 克里奥尔语，巫毒教，和创新的管理土地所有权方式…他们建造了一个能够抵制奴隶制时代各种形式的隶属的社会。ⁱⁱ

产生于殖民地种植园丘的克里奥尔语，开始了作为殖民地文化上和地理上的不同人类族群之间所使用的一个基本和概略的语言沟通方式。在奴隶起义成功以后，克里奥尔语撤离了大都会沦为一种对抗语言，而法语继续成为城市权利和资本的社会语言。

巫毒教是源于非洲奴隶和他们的后代所锻造的混合宗教，它是由多种不同的宗教习俗组成，包括从丰族、达荷美人、刚果人、约鲁巴人和其他非洲民族众多的非洲传统，甚至基督教和原是该地区原居民泰诺人的习俗。如杜波依斯评论， ‘当他们一起经历种植园丘奴隶制度的创伤，非洲人和克里奥尔人开发了自己的治疗、悼念与祭祀的礼仪。’ⁱⁱⁱ

‘中庭’是一项次属交替土地管理制度施用于海地乡省，它局限于由几家数代同堂共享一个大庭院的大家庭组成的组屋区。这制度是为了阻止以往的园丘，劳力合作和贸易的重现。如杜波依斯所述： ‘为了确保控制权，中庭制度设置了自身一套习俗以管制土地拥有权和土地交易。这方面的交易一概由有关社群和家庭团体所监督，而政府并不涉及。’^{iv}

巫毒在加勒比海和海地的艺术主题是富有争议性的。争议环绕在海地人自动奇异化和和外来者的隔绝化之间。它主要关注在新殖民主义时设定穷困农民和贫民区政策后遗症影响及海地艺术一般上不稳定的状况。在一方面它也被夹持在历史上的 ‘无知’ 或 ‘可售性’ 巫毒庆祝的偏向性，与现时想争取在环球国际艺术舞台的一席之位的欲望。

我们欢迎任何项目作品编涉及语文，对话，地方，象征性，表演性，环球区域斗争，各形式的语言禁忌，虚构，仪式上深奥，阻挠和不妥协性，贫民区双年展诚意邀请艺术家和馆长们前来共同探索此激进道具 - 克里奥尔语、巫毒和 ‘中庭’ 对当代世界潜在的贡献。

第四届贫民区双年 2015 年展出暂定于十一月尾到十二月中。正确日期将会再拟订。所有的展出品必需在海地制作。在还没展现作品给当地邻区的观众，宾斯港 (Port au Prince) 的邻区，艺术品收藏家和组织机构之前，艺术家及馆长们将会被邀请最少居留海地一至三周。

提议申请截止是七月五日，星期日 (英国标准时间) 午夜十二时。核准决定将会于七月第三周末揭晓。申请者必须在两页 A4 纸张内声明一篇概要述说作品的构思背景，制作方式，生产和展出方面的策略及图解，并付上一页作者的履历。上述文件须以 PDF 形式呈现。我们不接纳任何超越两页的声明书，及任何影像或网站接连为作品的一部分。

请注意，我们期望的作品是艺术家们在海地宾斯港居留三周内创作的，早已完成的作品将不被接纳。我们欢迎作品是跟当地艺术家共同切磋而成的。

此项目没有赞助，参与者必须自付所有住宿，机票，饮食和材料费用。我们会提供一张阅读单据，而且乐于在网上提供一项有关 Grand Rue 雕刻家们的影片，并通过电邮在申请前直到展出期间提供任何相关的研究和资料。我们也可以供给对某种奇特作品的资讯和整个行程的预算。如作品制作需要大量的访问当地人，作者需要预计所需支付翻译员的费用。艺术家们也要了解海地人的识字水平只有 50%，作品若有大量文字说明将会对当地的观众产生疑惑。我们可以协助安排预定旅馆，机场接送和内地交通。

这项展出对非海地的艺术家们是不可拍摄的。但举办当局将在展出结束前委任一摄影师拍摄展出品给有需要者作为记录。

- Grand Rue 雕刻家的影片，请点 <http://vimeo.com/14681755>
- Atis-Rezistans 的额外资讯，请点 www.atis-rezistans.com
- 过去贫民区双年展的档按，请点 www.ghettobiennale.org

寻问，申请或疑问联络处：Leahgordon@aol.com

ⁱ Laurent Dubois, *Haiti: The Aftershock of History*, (Picador 2012) p 104

ⁱⁱ Laurent Dubois, *Haiti: The Aftershock of History*, (Picador 2012) p 104

ⁱⁱⁱ Laurent Dubois, *Haiti: The Aftershock of History*, (Picador 2012) p 22

^{iv} Laurent Dubois, *Haiti: The Aftershock of History*, (Picador 2012) p 109